

REG.

ACCORDO DI SCAMBIO
FRA
L'UNIVERSITA' DELLA CALIFORNIA, LOS ANGELES
E
LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA

The University of California, Los Angeles (di seguito indicata "UCLA"), situata in Los Angeles, California, USA e la Scuola Normale Superiore (di seguito indicata "SNS"), situata in Pisa , Italia si accordano per promuovere una collaborazione, incoraggiare gli scambi culturali e scientifici e sostenere la ricerca e l'insegnamento in Lettere e Scienze sociali nei modi seguenti:

Articolo 1

Per promuovere la ricerca e incoraggiare lo sviluppo professionale nei campi delle Lettere e delle Scienze sociali, UCLA e SNS promuoveranno in particolare:

- un'indagine congiunta sullo stato attuale della ricerca;
- uno scambio di pubblicazioni e documenti;
- inviti a ricercatori e professori;
- scambi di dottorandi;
- progetti di ricerca congiunti;
- organizzazione di incontri (congressi, colloqui, programmi estivi...) di ricercatori di ambedue le istituzioni.

E' previsto che a seguito di questa convenzione, ciascuna istituzione inviterà almeno un professore o ricercatore ogni anno, con l'intesa e la speranza che questo numero possa essere aumentato nel corso di durata della convenzione con l'accordo reciproco delle due istituzioni.

E' previsto anche che ciascuna istituzione si sforzi di stabilire uno scambio regolare di dottorandi e che ciascuna istituzione faccia ogni sforzo per trovare fondi per almeno uno scambio di studenti ogni anno.

Articolo 2

Questi scambi saranno disciplinati come segue:

- ciascuna istituzione è esclusivamente responsabile dell'invito di un docente o di un dottorando o di un titolare di contratto di ricerca dell'altra istituzione. Il dossier del candidato alla visita verrà mandato almeno sei mesi prima della data proposta per la visita stessa. Gli organi competenti delle due istituzioni convenzionate si consulteranno sui candidati disponibili e interessati.
- Dopo l'approvazione del dossier del candidato da parte dell'istituzione convenzionata l'istituzione diventerà "l'istituzione invitante" e trasmetterà un invito al candidato alla visita, secondo le intese specificate nell'articolo 3 della convenzione.
- I progetti di ricerca congiunti , i colloqui e i congressi saranno pianificati dalle due istituzioni e considerati, amministrati e promossi come attività comune delle due istituzioni.
- Con riguardo ai risultati scientifici derivanti dalle attività dei singoli docenti, dottorandi e titolari di contratti di ricerca di ciascuna istituzione, nel corso della loro visita si applicheranno i dispositivi e le procedure in materia di proprietà intellettuale vigente nell'istituzione di appartenenza.

Articolo 3

Ciascuna istituzione farà ogni sforzo per finanziare con le proprie risorse gli scambi accettati dall'altra istituzione con l'intesa che, nel corso della durata della convenzione, ambedue le istituzioni si sforzeranno di conseguire la reciprocità.

Ambedue le istituzioni possono anche prendere in considerazione fonti esterne di finanziamento.

Quando i docenti, i dottorandi o i titolari di contratti di ricerca di ciascuna istituzione vengono invitati a fare ricerca presso l'istituzione convenzionata la durata dello scambio può essere al massimo di tre mesi.

L'istituzione invitante (cioè l'istituzione che ospita la visita) fornirà uno stipendio di 2.000 dollari al mese, o il suo equivalente in potere d'acquisto, al candidato invitato.

Le spese di viaggio sono a carico dell'istituzione di appartenenza del singolo candidato e/o del candidato stesso.

L'istituzione ospitante, su richiesta, aiuterà, nei limiti del possibile, l'ospite a trovare una sistemazione. Se l'istituzione ospitante fornisce un sostegno per vitto e alloggio lo stipendio sarà conseguentemente ridotto.

Non più di due individui per anno possono partecipare allo scambio.

I congressi pianificati di comune accordo su argomenti scientifici di mutuo interesse e i colloqui di dottorandi possono aver luogo sia a Los Angeles sia a Pisa.

In generale l'istituzione ospitante fornirà sostegno per vitto e alloggio e l'istituzione di provenienza coprirà le spese di viaggio.

Articolo 4

Come annesso dello scambio di cui sopra i Dipartimenti di Italiano ad UCLA e la Classe di Lettere e Filosofia della SNS possono scambiare un docente ogni anno per un periodo di cinque settimane per insegnare in un seminario avanzato. I costi del viaggio saranno pagati dall'istituzione di provenienza e il dipartimento o la classe ospitante fornirà uno stipendio.

Articolo 5

Questa convenzione viene stabilita per un periodo di cinque anni, valida dal 1° aprile 2007 ed è rinnovabile per successivi periodi di cinque anni con l'accordo delle competenti autorità di ciascuna istituzione, come indicato sotto. Ciascuna istituzione potrà, con un avviso scritto, con sei mesi di preavviso, modificare o annullare questa convenzione.

Per UCLA: _____ Data: _____ 2007

Scott Waugh,
DEAN, SOCIAL SCIENCES

_____ Data: _____, 2007

Pauline Yu
DEAN, HUMANITIES

_____ Data: _____, 2007

Geoffrey Garrett
VICE PROVOST, INTERNATIONAL STUDIES AND OVERSEAS PROGRAMS

_____ Data: _____, 2007

Brian Copenhaver
PROVOST, COLLEGE OF LETTERS AND SCIENCE

Per la SNS: _____ Data: _____, 2007

PRORETTORE AI RAPPORTI INTERNAZIONALI

_____ DatA: _____, 2007

DIRECTOR

UNIVERSITY EXCHANGE AGREEMENT

between

University of California, Los Angeles, located in Los Angeles, California, USA

and

The Scuola Normale Superiore, located in Pisa, Italy

The University of California, Los Angeles (hereafter referred to as "UCLA"), located in Los Angeles, California, USA, and the Scuola Normale Superiore (hereafter referred to as "SNS"), located in Pisa, Italy, agree to promote collaboration, to encourage cultural and scientific exchanges and to support research and teaching in the humanities and social sciences in the following ways:

ARTICLE I

In order to further research and to encourage professional development in the areas of the humanities and social sciences, UCLA and SNS will initiate, in particular:

- a joint inquiry into the current state of research
- an exchange of publications and documents
- invitations to researchers and professors
- graduate student exchanges
- joint research projects
- organized meetings (conferences, colloquia, summer programs, internships...) of researchers from both institutions

It is expected that, pursuant to this agreement, each institution will invite at least one professor or researcher per year, with the understanding and hope that this number may be increased during the duration of the agreement, subject to the mutual agreement of both institutions. Each institution is also expected to strive to establish a regular exchange of graduate students, with each institution using its best efforts to identify funding for at least one student exchange per year.

ARTICLE II

These exchanges will be organized as follows:

- Each institution is solely responsible for inviting a faculty member or research scholar or advanced graduate student from the other institution. The visitor candidate's dossier shall be forwarded at least six months in advance of the proposed date of the visit. The faculty representatives of the partner institutions shall consult on the available and interested candidates.
- Upon satisfactory review by the partner institution of the visitor candidate's dossier, the partner institution shall then be the "inviting institution," by extending an invitation to the visitor candidate, consistent with the understandings set forth in Article III of this agreement.
- The joint research projects, colloquia and conferences will be planned by both institutions and considered, administered, and promoted as joint activities of both institutions.
- With respect to the scholarly work that might evolve from the activities of an individual faculty or research scholar or advanced graduate student staff of each institution while visiting the partner institution, the intellectual property policies and procedures of the individual's home institution shall apply to any issue regarding individual or

Copy No. _____

institutional ownership of intellectual property rights.

ARTICLE III

Each institution will make every effort to finance from its own resources the exchanges accepted by either institution, with the understanding that, during the duration of this agreement, both institutions will strive to attain reciprocity. Both institutions may also consider extramural funding sources in addition to the institution's general funds.

When faculty members or research scholars or advanced graduate students from each institution are invited to conduct research at the counterpart institution, the period of exchange may be up to three months. The inviting institution (i.e, the institution hosting the visit) will provide a stipend of \$2000/month, or its equivalent in purchasing power, to the candidate invited to participate in this agreement. The home institution of the individual candidate and/or the individual candidate are responsible for funding travel. The host institution will reasonably assist the professor-researcher with identifying living accommodations, if requested. If the host institution provides support for food and lodging, the stipend will be reduced accordingly.

No more than two individuals each year may participate in the exchange.

Jointly planned conferences on scholarly topics of mutual interest and graduate student colloquia may take place in either Los Angeles or Pisa. In general, the host institution will provide support for room and board, and the home institution will defray travel expenses.

ARTICLE IV

As part of a separate exchange, the Departments of Italian at UCLA and SNS may exchange one faculty member each year for a period of five weeks to teach a graduate seminar. Travel fees will be covered by the home institution, and the host department will provide a stipend.

ARTICLE V

This agreement is established for a period of five years effective April 1, 2007, and is renewable, for additional five year terms, upon the agreement of the designated officer(s) at each institution, as indicated below. Either institution may, upon six months' written notice to the other institution, modify or cancel this agreement.

For UCLA: _____ Date: _____, 2007
Scott Waugh,
DEAN, SOCIAL SCIENCES

_____ Date: _____, 2007
Pauline Yu
DEAN, HUMANITIES

_____ Date: _____, 2007
Geoffrey Garrett
VICE PROVOST, INTERNATIONAL STUDIES AND OVERSEAS PROGRAMS

Copy No. _____

_____ Date: _____, 2007
Brian Copenhaver
PROVOST, COLLEGE OF LETTERS AND SCIENCE

For SNS: _____ Date: _____, 2007
,
COMMITTEE FOR EXTERNAL RELATIONS

_____ Date: _____, 2007
,
DIRECTOR

Copy No. _____